

# MEMORIAL

Journal Officiel  
du Grand-Duché de  
Luxembourg



# MEMORIAL

Amtsblatt  
des Großherzogtums  
Luxemburg

## RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 6

21 février 2000

### Sommaire

Arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000 portant nomination des membres du conseil d'administration du centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains . . . . .	page 62
Arrêté ministériel du 1 <sup>er</sup> février 2000 portant prolongation de l'agrément du cahier des charges de la marque collective «Produit du terroir - Lëtzebuerger Rëndfleesch» . . . . .	62
Arrêté grand-ducal du 7 février 2000 portant dissolution du conseil communal de la ville d'Esch-sur-Alzette . . . . .	63
Administration du Cadastre et de la Topographie – Nomination. . . . .	63
Administration des Contributions – Démission – Nominations . . . . .	63
Administration des Douanes et Accises – Démissions. . . . .	63
Administration de l'Enregistrement et des Domaines – Nominations . . . . .	64
Administration judiciaire – Nominations . . . . .	64
Agriculture – Races chevalines . . . . .	64
Commission prévue à l'article 5 de la loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse – Nomination. . . . .	64
Conseil d'Etat – Présidence – Prorogation de mandat – Présidence . . . . .	64
Conseil Economique et Social – Nominations . . . . .	65
Conseil National pour étrangers – Commission spéciale permanente pour les commissions consultatives communales pour étrangers – Nominations . . . . .	65
Consulats – Adaptation de circonscription consulaire – Prorogations de mandat – Exéquat . .	65
Corps diplomatique – Nominations . . . . .	65
Fonds de Solidarité Viticole – Composition du Comité-directeur . . . . .	65
Gouvernement – Conseillers – Démission – Nominations . . . . .	66
Inspection Générale des Finances – Nomination. . . . .	66
Magistrature – Nominations. . . . .	66
Ministère de la Santé – Commission permanente pour le secteur hospitalier – Nominations . .	66
Pharmacies – Concession vacante . . . . .	66
Police Grand-Ducale – Examens . . . . .	67
Relations extérieures – Remise de lettres de créance. . . . .	67
Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant les mois de novembre et de décembre 1999 . . . . .	67
Santé – Art de guérir – Pharmaciens . . . . .	71
Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes – Examen de fin de stage. . . . .	71
Santé – Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de décembre 1999 . . . .	72

**Arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000 portant nomination des membres du conseil d'administration du centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains.**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;  
Vu les articles 4 et 5 de la loi du 18 décembre 1987 organisant le centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains;  
Sur le rapport de Notre Ministre de la Santé et de la Sécurité Sociale et de Notre Ministre du Trésor et du Budget et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du conseil d'administration du centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains:

**- représentant l'Etat:**

Monsieur Aloyse Scherer, réviseur d'entreprises,  
Monsieur Jean Olinger, premier inspecteur des finances,  
Madame Maggy Nagel, député-maire,

**- choisis pour leur compétence dans l'administration d'entreprises:**

Monsieur Guy Bernard, réviseur d'entreprises,  
Madame Maria Dennewald, avocat.

**Art. 2.** Monsieur Aloyse Scherer, préqualifié, est nommé président du conseil d'administration.

**Art. 3.** Le mandat des membres du conseil d'administration expirera le 31 décembre 2005.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Santé et de la Sécurité Sociale et Notre Ministre du Trésor et du Budget sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

*Le Ministre de la Santé,  
et de la Sécurité Sociale,*  
**Carlo Wagner**

*Le Ministre du Trésor  
et du Budget,*  
**Luc Frieden**

Palais de Luxembourg, le 28 janvier 2000.

Pour le Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant

**Henri**  
Grand-Duc héritier

**Arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> février 2000 portant prolongation de l'agrément du cahier des charges de la marque collective «Produit du terroir - Lëtzebuerger Rëndfleesch».**

*Le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural,*

Vu le règlement (CE) n° 820/97 du Conseil, du 21 avril 1997, établissant un système d'identification et d'enregistrement des bovins et relatif à l'étiquetage de la viande bovine et des produits à base de viande bovine, et notamment son titre II;

Vu le règlement modifié (CE) n° 1141/97 de la Commission, du 23 juin 1997, portant modalités d'application du règlement (CE) n° 820/97 du Conseil en ce qui concerne l'étiquetage de la viande bovine et des produits à base de viande bovine;

Vu le règlement (CE) n° 2772/99 du Conseil, du 21 décembre 1999, prévoyant les règles générales d'un système d'étiquetage obligatoire de la viande bovine;

Vu le règlement grand-ducal du 24 mai 1998 portant mesures d'application du règlement (CE) n° 820/97 du Conseil, du 21 avril 1997, en ce qui concerne l'étiquetage de la viande bovine, et notamment ses articles 3 et 5;

Vu la demande de prolongation de l'agrément introduite par la Chambre d'Agriculture;

Vu l'avenant au cahier des charges «Produit du terroir - Lëtzebuerger Rëndfleesch» présenté par la Chambre d'Agriculture;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le cahier des charges modifié «Produit du terroir - Lëtzebuerger Rëndfleesch» de la Chambre d'Agriculture ayant son siège à L-8001 Strassen, 261, route d'Arlon, est prolongé et est valable jusqu'au 31 août 2000.

**Art. 2.** La prolongation de l'agrément est accordée sous réserve de toute modification ultérieure du cahier des charges.

**Art. 3.** Le présent arrêté est transmis à l'intéressé pour lui servir de titre.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> février 2000

*Le Ministre de l'Agriculture,  
de la Viticulture  
et du Développement rural,*  
**Fernand Boden**

**Arrêté grand-ducal du 7 février 2000 portant dissolution du conseil communal de la ville d'Esch-sur-Alzette.**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu l'article 107 de la Constitution;

Vu l'article 152 de la loi électorale du 31 juillet 1924 telle qu'elle a été modifiée et complétée dans la suite;

Considérant que les efforts entrepris dans la ville d'Esch-sur-Alzette, à la suite des élections communales du 10 octobre 1999, en vue de la formation d'un collège des bourgmestre et échevins, soutenu par une majorité de conseillers communaux élus, ont été vains et n'ont pas abouti;

Considérant que les dissensions au sein du conseil communal sont telles qu'un fonctionnement normal de cet organe n'est pas possible;

Considérant que la bonne gestion administrative de la ville d'Esch-sur-Alzette n'est dès lors plus garantie et qu'il échet de mettre fin au plus vite à un état préjudiciable aux intérêts de la seconde commune du pays;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le conseil communal de la ville d'Esch-sur-Alzette est dissous.

**Art. 2.** Le collège électoral de la prédite ville se réunira au plus tard dans les trois mois qui suivent la date du présent arrêté pour procéder à l'élection d'un nouveau conseil communal.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

*Le Ministre de l'Intérieur,*  
**Michel Wolter**

Palais de Luxembourg, le 7 février 2000.

Pour le Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
**Henri**  
Grand-Duc héritier

---

**Administration du Cadastre et de la Topographie. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, Monsieur Luc Ewen, ingénieur à l'administration du cadastre et de la topographie, a été nommé ingénieur inspecteur à la même administration, avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2000.

---

**Administration des Contributions. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 14 janvier 2000, démission honorable de ses fonctions avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2000 a été accordée, sur sa demande, à Monsieur Claude Dax, inspecteur principal 1<sup>er</sup> en rang à l'administration des contributions.

Par arrêté grand-ducal du même jour le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à Monsieur Claude Dax préqualifié.

---

**Administration des Contributions. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 14 janvier 2000, Messieurs Guy Heintz et François Blaese, inspecteurs de direction 1<sup>ers</sup> en rang à l'administration des contributions directes, ont été nommés conseillers de direction adjoints hors cadre à la même administration.

---

**Administration des Contributions. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000, Monsieur Marco Philipp, contrôleur au service d'imposition de l'administration des contributions, a été nommé inspecteur à la même administration et affecté au bureau d'imposition Pétange de la section des personnes physiques avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000, Messieurs Nico Bemtgen et André Schweig, contrôleurs adjoints à l'administration des contributions directes, ont été nommés contrôleurs au service d'imposition de la section des sociétés de la même administration avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000, Messieurs Jean-Claude Fusenig et Paul Roller, chefs de bureau adjoints à l'administration des contributions directes, ont été nommés chefs de bureau à la direction de la même administration avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000, Messieurs Patrick Assa, Alain Kugener, Jean-Claude Limpach, Marc Pletgen, Christian Rollmann, Claude Schwartz et Fernand Zeimes et de Mesdames Marianne Conrardy, Nadine François, Francine Kayser, Muriel Merkes ép. Thurmes, Joëlle Molitor et Martine Origer, rédacteurs à l'administration des contributions directes, ont été nommés vérificateurs au service d'imposition de la même administration avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2000.

---

**Administration des Douanes et Accises. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 14 janvier 2000, démission honorable de ses fonctions a été accordée, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000, à Monsieur Albert Hebis, receveur adjoint des douanes et accises au bureau de recette à Esch-sur-Alzette.

Par arrêté grand-ducal du même jour le titre honorifique de ses fonctions est conféré à Monsieur Albert Hebis préqualifié.

**Administration des Douanes et Accises. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000, démission honorable de ses fonctions a été accordée à Monsieur Joseph *Medinger*, inspecteur principal 1<sup>er</sup> en rang à l'administration des douanes et accises à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du même jour le titre honorifique de ses fonctions est conféré à Monsieur Joseph *Medinger*.

**Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 14 janvier 2000, Monsieur Camille *Walch*, inspecteur de direction premier en rang hors cadre, a été nommé inspecteur principal premier en rang chargé de la gestion du service d'inspection des bureaux d'enregistrement et de recette et des conservations des hypothèques à Diekirch à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du 14 janvier 2000, Mademoiselle Viviane *Ries*, rédacteur principal à l'administration de l'enregistrement et des domaines à Luxembourg, a été nommée chef de bureau adjoint à la même administration à partir du 1<sup>er</sup> février 2000.

**Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 21 janvier 2000, Monsieur Jean *Lorent*, inspecteur de direction hors cadre à l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommé inspecteur de direction hors cadre chargé des missions incombant au fonctionnaire assistant l'inspecteur de direction premier en rang attaché à la division «Autres impôts sur la circulation juridique des biens» et visé à l'article 10 du règlement grand-ducal modifié du 15 décembre 1988 de la même administration à partir du 1<sup>er</sup> mai 2000.

**Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, Mademoiselle Chantal *Dittgen*, chef de bureau adjoint à l'administration de l'enregistrement et des domaines à Luxembourg, a été nommée contrôleur à la même administration à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, Mademoiselle Danielle *Hartmann*, inspecteur de l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommée inspecteur hors cadre chargé des missions incombant au fonctionnaire assistant l'inspecteur de direction premier en rang attaché à la division «Affaires Générales» et visé à l'article 3 du règlement grand-ducal du 15 décembre 1988 déterminant l'organisation de la direction de l'administration de l'enregistrement et des domaines et les attributions de son personnel de la même administration à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000.

Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, Monsieur François *Bisdorff*, attaché de Gouvernement 1<sup>er</sup> en rang à l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommé conseiller de direction adjoint à la même administration à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000.

**Administration judiciaire. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 15 décembre 1999:

- Madame Lily *Wampach*, inspecteur principal premier en rang, a été nommée inspecteur principal premier en rang hors cadre avec effet au 1<sup>er</sup> février 2000.
- Madame Marie-France *Kaysen*, inspecteur principal, a été nommée inspecteur principal premier en rang avec effet au 1<sup>er</sup> février 2000.
- Madame Marie-Anne *Frisch*, inspecteur, a été nommée inspecteur principal avec effet au 1<sup>er</sup> février 2000.

**Agriculture. – Races chevalines.** – Par arrêté ministériel du 26 janvier 2000, l'Association sans but lucratif «Lëtzebuurger Ardenner Studbook» a été officiellement agréée à tenir un livre généalogique des races de chevaux de trait.

Par arrêté ministériel du 26 janvier 2000, l'Association sans but lucratif «Studbook luxembourgeois pour chevaux de taille moyenne, poneys et races spéciales» a été officiellement agréée à tenir un livre généalogique des races de chevaux de taille moyenne, des races de poneys et des races spéciales.

Par arrêté ministériel du 26 janvier 2000, l'Association sans but lucratif «Stud-Book Luxembourgeois pour chevaux Haflinger» a été officiellement agréée à tenir un livre généalogique pour chevaux Haflinger.

Par arrêté ministériel du 26 janvier 2000, l'arrêté ministériel du 5 novembre 1992 agréant la Fédération des Studbooks luxembourgeois à tenir les livres généalogiques de toutes les races chevalines a été rapporté.

**Commission prévue à l'article 5 de la loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse. – Nomination.** – Par arrêté ministériel du 24 septembre 1999, Monsieur Guy *Cognioul*, inspecteur des finances 1<sup>ère</sup> classe à l'Inspection Générale des Finances, a été nommé membre suppléant de la commission prévue à l'article 5 de la loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse.

**Conseil d'Etat. – Présidence. – Prorogation de mandat.** – Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000 Monsieur Marcel *Sauber* a été continué dans ses fonctions de Vice-Président du Conseil d'Etat pour la durée d'une année.

**Conseil d'Etat. – Présidence.** – Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, le titre honorifique de la fonction de Président du Conseil d'Etat a été conféré à Monsieur Paul *Beghin*.

**Conseil Economique et Social. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, Monsieur Lucien *Thiel* a été nommé Président du Conseil Economique et Social et Messieurs Robert *Weber* et Gaston *Reinesch* ont été nommés Vice-Présidents du Conseil Economique et Social.

**Conseil National pour étrangers. – Commission spéciale permanente pour les commissions consultatives communales pour étrangers. – Nominations.** – Par arrêté ministériel du 10 janvier 2000, Monsieur Graham *Cheshire*, président de la Commission consultative pour étrangers de la commune de Betzdorf, est nommé membre de la Commission spéciale permanente pour les commissions consultatives communales pour étrangers.

**Consulats. – Adaptation de circonscription consulaire.** – Par arrêté grand-ducal du 17 janvier 2000, la circonscription consulaire du Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin a été adaptée. La nouvelle circonscription consulaire s'étendra sur le Land Brandenburg et le Consul honoraire résidera dans la ville de Potsdam, capitale du Brandenburg.

**Consulats. – Prorogation de mandat.** – Par arrêté grand-ducal du 11 janvier 2000, le mandat consulaire de Monsieur Carlos Enrique *Araujo*, Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à San Salvador, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

**Consulats. – Prorogation de mandat.** – Par arrêté grand-ducal du 17 janvier 2000, le mandat consulaire de Monsieur William Dirk *Warren*, Consul Général honoraire du Grand-Duché de Luxembourg dans la principauté de Liechtenstein, avec juridiction sur tout le territoire de la Principauté, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

**Consulats. – Exéquatur.** – Par arrêté grand-ducal du 28 janvier 2000 Son Altesse Royale le Grand-Duc a daigné délivrer à Monsieur Bernard *Zimmer* l'exéquatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de Consul honoraire du Royaume de Swaziland au Grand-Duché de Luxembourg.

**Corps diplomatique. – Nominations.** – Par arrêtés grand-ducaux du 1<sup>er</sup> février 2000, Madame Sasha *Baillie* et Monsieur Frank *Gansen* ont été nommés Secrétaire de Légation en service ordinaire.

**Fonds de Solidarité Viticole. – Composition du Comité-directeur.** – Le comité-directeur du Fonds de Solidarité Viticole est composé comme suit:

#### 1. Délégués effectifs

- MM. *Streng* Henri, Grevenmacher  
*Gloden* Victor, Bech-Kleinmacher  
*Demuth* Roger, Wormeldange  
*Schanen* John, Schengen  
délégués de la s.c. Vinsmoselle;
- M. *Bastian* Mathis, Remich  
délégué des viticulteurs indépendants;
- M. *Leonardy* Aly, Merttert  
délégué de la Fédération des associations viticoles;
- M. *Schons* Jean, Wellenstein  
délégué de la Marque nationale du vin luxembourgeois;
- M. *Gales* Marc, Remich  
délégué des négociants en vins;
- M. *Urbany* Charles, Schwebsange  
délégué de la Fédération des associations de lutte antiparasitaire par hélicoptère;
- MM. *Weydert* Raymond, directeur de l'Institut viti-vinicole  
*Hoffstetter* Ferdinand, Premier Conseiller de Gouvernement  
délégués fonctionnaires.

#### 2. Délégués suppléants

- MM. *Risch* Ernest, Stadtbredimus  
*Gales* Marc, Bech-Kleinmacher

*Schumacher Aly, Wormeldange*  
*Barten René, Lenningen*  
 délégués de la s.c. Vinsmoselle;

- M. *Schumacher Ernest, Wormeldange*  
délégué des viticulteurs indépendants;
- M. *Max Egide, Ahn*  
délégué de la Fédération des associations viticoles;
- M. *Schons Mathias, Grevenmacher*  
délégué de la Marque nationale du vin luxembourgeois;
- M. *Desom Georges, Remich*  
délégué des négociants en vins;
- M. *Beck Gaston, Greiveldange*  
délégué de la Fédération des associations de lutte antiparasitaire par hélicoptère;
- Mme *Mehlen Marika, ingénieur-chef de division*
- M. *Frieden Daniel, inspecteur principal 1er en rang*  
délégués fonctionnaires.

Lors de la réunion du 21 décembre 1999 les membres du comité-directeur ont élu comme président Monsieur Victor Gloden et comme vice-président Monsieur Mathis Bastian.

**Gouvernement. – Conseillers. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, démission honorable de ses fonctions a été accordée à M. Charles *Elsen*, Premier Conseiller de Gouvernement, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

Le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à M. Charles *Elsen*.

**Gouvernement. – Conseillers. – Nominations.** – Par arrêtés grand-ducaux du 28 janvier 2000, MM. Guy *Koenig* et Raymond *Straus*, Professeurs-attachés au Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports, ont été nommés Conseillers de Gouvernement première classe.

**Inspection Générale des Finances. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 4 février 2000, Monsieur Jean-Marie *Haensel*, inspecteur des finances première classe à l'Inspection Générale des Finances, a été nommé premier inspecteur des finances à la même Inspection.

**Magistrature. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 6 décembre 1999:

- Madame Simone *Pelles*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommée juge d'instruction au tribunal d'arrondissement de Luxembourg pour une période de trois ans.
- Le rang de juge a été conféré à Monsieur Jean-François *Boulot*, substitut du procureur d'Etat à Luxembourg.
- Le rang de juge a été conféré à Monsieur Carlos *Zeyen*, substitut au parquet de Luxembourg.
- Le rang de juge a été conféré à Madame Yannick *Didlinger*, substitut au parquet de Luxembourg.
- Madame Anne-Françoise *Gremling*, attaché de justice, a été nommée juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

**Ministère de la Santé. – Commission permanente pour le secteur hospitalier. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 24 décembre 1999, Monsieur Serge *Hoffmann*, inspecteur des finances 1<sup>ère</sup> classe, a été nommé membre effectif de la commission permanente pour le secteur hospitalier en remplacement de Monsieur Jean *Olinger* dont il achève le mandat.

Par arrêté grand-ducal du 24 décembre 1999, Monsieur Jean *Steffen*, inspecteur principal, a été nommé membre suppléant de la commission permanente pour le secteur hospitalier en remplacement de Monsieur Michel *Grethen* dont il achève le mandat.

**Pharmacies. – Concession vacante.** – Il est porté à la connaissance du public que la concession de pharmacie à Oberkorn, 193, avenue G.-D. Charlotte, exploitée actuellement par Mme Joséane *Paulus* ép. *Martens*, est déclarée vacante à partir du 1<sup>er</sup> avril 2000.

Les candidats qui désirent solliciter l'octroi de cette concession sont invités à faire parvenir leur demande au Ministère de la Santé jusqu'au 24 mars 2000 au plus tard. Les demandes provenant de pharmaciens tenanciers d'une concession personnelle sont recevables. La demande devra être accompagnée des documents et renseignements suivants:

1. une courte notice biographique,
2. le diplôme conférant le grade de pharmacien,
3. une copie de l'autorisation d'exercer la profession de pharmacien au Luxembourg,



4. un certificat de nationalité,
5. les certificats relatifs aux occupations pharmaceutiques au Luxembourg ou dans un autre Etat membre de l'Union Européenne, postérieures à l'obtention de l'autorisation d'exercer au Luxembourg ou dans l'autre pays membre.
6. S'il y a lieu, les titres scientifiques accompagnés d'une pièce documentant qu'ils ont été inscrits au registre des diplômes visé à la loi du 17 juin 1963 ayant pour objet de protéger les titres d'enseignement supérieur.

Le cahier des charges, rédigé au prescrit de l'article 5 du règlement grand-ducal du 27 mai 1997 portant exécution de la loi du 4 juillet 1973, concernant le régime de la pharmacie, sera tenu à la disposition des intéressés dans les bureaux du Ministère de la Santé, Allée Marconi, à Luxembourg, à partir du jour de la publication du présent avis au Mémorial.

**Police Grand-Ducale. – Examens.** – Il est porté à la connaissance des intéressés que la police grand-ducale organisera au courant de l'année 2000 les examens suivants:

- **dans la carrière supérieure de police:**  
un examen de fin de stage réservé aux commissaires-enquêteurs qui aura lieu au mois de mars 2000;
- **dans la carrière de l'inspecteur:**  
un examen-concours d'admission comme volontaire de police qui aura lieu au mois de juillet 2000;  
deux examens-concours d'admission réservés aux volontaires de l'armée qui auront lieu respectivement au mois de février et au mois de juillet 2000;  
deux examens d'admission définitive réservés aux volontaires de l'armée dont la partie théorique aura lieu respectivement au mois de janvier et au mois de juillet ainsi que la partie pratique respectivement au mois de février et au mois de septembre 2000;  
deux examens de promotion qui auront lieu respectivement au mois de mai et au mois de novembre 2000;
- **dans la carrière du brigadier:**  
un examen d'admission définitive réservé aux volontaires de l'armée dont la partie théorique aura lieu au mois de février et la partie pratique aura lieu au mois de mars 2000;  
deux examens de promotion qui auront lieu respectivement au mois de mai et au mois de novembre;
- **dans la carrière de l'ingénieur-technicien:**  
un examen de fin de stage qui aura lieu au mois de mars 2000.

**Relations extérieures. – Remise de lettres de créance.** – Le 25 janvier 2000 Son Altesse Royale le Grand-Duc Héréditaire, Lieutenant-Représentant de Son Altesse Royale le Grand-Duc, a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Maudou Touray, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Gambie.

A la même occasion Son Excellence Monsieur Maudou Touray a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur.

Le 25 janvier 2000 Son Altesse Royale le Grand-Duc Héréditaire, Lieutenant-Représentant de Son Altesse Royale le Grand-Duc, a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Sulev Kannike, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Estonie.

A la même occasion Son Excellence Monsieur Sulev Kannike a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur.

Le 25 janvier 2000 Son Altesse Royale le Grand-Duc Héréditaire, Lieutenant-Représentant de Son Altesse Royale le Grand-Duc, a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Jacques Obia, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Congo.

A la même occasion Son Excellence Monsieur Jacques Obia a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur.

Le 25 janvier 2000 Son Altesse Royale le Grand-Duc Héréditaire, Lieutenant-Représentant de Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, pour la remise de ses lettres de créance, Son Excellence Monsieur Jacques Bihozagara, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Rwandaise.

A la même occasion Son Excellence Monsieur Jacques Bihozagara a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur.

#### **Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois de novembre 1999.**

N° d'ordre	Nom du failli	date du jugement	juge-commissaire	curateur
<i>Luxembourg</i>				
1.	la s. à r. l. KAZAK, avec siège social à Luxembourg, 2, rue Astrid	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Luc Majerus
2.	la s. à r. l. TRADALUX, avec siège social à Luxembourg, 21, rue du Fort Elisabeth	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Michèle Osweiler

3.	la s. à r. l. TRADECONSULT, avec siège social à Luxembourg, 120, avenue du X Septembre	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Daniel Noel
4.	la s. à r. l. VIVALDI-IMPEX, avec siège social à Luxembourg, 29, rue Benjamin Franklin	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marc Lemal
5.	la s. à r. l. MD CARLUX, avec siège social à Wintrange, 25, Wäistrooss	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Corinne Lamesch
6.	la s. à r. l. PLANING LUXEMBOURG COMMERCIAL, avec siège social à Mondorf-les-Bains, 7, avenue des Bains	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Stéphanie Neuen
7.	la S.A. INTERBOB AG, avec siège social à Mamer, 113, route d'Arlon	05.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> François Cautauts
8.	la s. à r. l. SWEET HOME, avec siège social à Luxembourg, 21, boulevard de la Pétrusse	10.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
9.	Rainer BÜGLER, maître-boulangier, ayant fait le commerce sous la dénomination BOULANGERIE-BÜGLER, avec siège social à Bettembourg, 15, rue de la Gare	10.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
10.	la s. à r. l. SEWO, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 26, rue d'Audun	12.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Emilie Rossier
11.	la s. à r. l. LOGO CREATIV MARKETING & MESSE SYSTEME, avec siège social à Wasserbillig, 51, route de Luxembourg	12.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marianne Rau
12.	la S.A.H. EISWE, avec siège social à Luxembourg, 3, rue Thomas Edison	12.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Tine Larsen
13.	la S.A. TEXTRADING, avec siège social à Luxembourg, 13, rue Louvigny	12.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Caroline Roller
14.	la S.A. EMIXAN, avec siège social à Luxembourg, 30, rue de Cessange	12.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Elisabeth Reinard
15.	la S.A. NOBILIS ORIENTAL CARPET AND HANDICRAFT, avec siège social à Luxembourg, Centre Nobilis, 47, avenue de la Gare, avec succursales à Esch-sur-Alzette, 16, boulevard J.F. Kennedy, Pétange, 12, route de Luxembourg, Diekirch, 48, rue de l'Esplanade et Remich, 26, quai de la Moselle	17.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Yvette Hamilius
16.	la S.A. ALBACO, avec siège social à Frisange, 40A, rue Robert Schuman	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Eric Sublon
17.	la S.A. DEMALUX, avec siège social à Luxembourg, 8, rue Dicks	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Adrian Sedlo
18.	la s. à r. l. CARDINAL CHEMICAL COMPANY, avec siège social à Differdange, 65, rue Emile Mark	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Jean-Luc Schaus
19.	la s. à r. l. MEDIA EURO-ASIE, en abrégé MEA, avec siège social à Luxembourg, 6, rue Dicks	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Catherine Tissier
20.	la s. à r. l. BAUSTHAL ARMIERUNG, avec siège social à Grevenmacher, 6, rue du Pont	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Véronique Stoffel
21.	la S.A. PARALUX INTERNATIONAL, avec siège social à Roedgen, 11, rue de Luxembourg	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Robert Schons
22.	la S.A. PAINTLY, avec siège social à Luxembourg, 241, route de Longwy	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Evelyne Korn
23.	la S.A. SOCODIS LUXEMBOURG, avec siège social à Luxembourg, 25A, boulevard Royal, de fait établie à Luxembourg, 25, rue Félix de Blochhausen	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Olivier Toth



24.	la S.A. MONO, avec siège social à Luxembourg, 47, boulevard Royal	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Miguel A. Andreu
25.	la s. à r. l. NOVO AMS, avec siège social à Pétange, 16, Zone commerciale	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Olivier Wagner
26.	la s. à r. l. MOSEL-AGRARTECHNIK, en abrégé AGRI-EST, avec siège social à Remich, 13, route de Luxembourg	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Sandra Wietor
27.	la s. à r. l. CONFISERIE NIKKI, avec siège social à Dudelange, 36, rue Alexandre Felming, de fait établie à Dudelange, 56, avenue Grande-Duchesse Charlotte	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
28.	la s. à r. l. SECURITE ET CONTROLE, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 102, boulevard J.F. Kennedy	19.11.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Olivier Wagner
29.	la S.A. SOFINAIR, avec siège social à Luxembourg, 17, rue Nicolas Martha	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Toinie Wolter
30.	la S.A. ADVANCED CARD TECHNOLOGIES HOLDING LUXEMBOURG, avec siège social à Schuttrange, 35, rue de Canach	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marleen Bollen
31.	la S.A. (ROOSWELT) PLANUNGSGRUPPE, avec siège social à Luxembourg, 50, Grand-Rue	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Estelle Plancon
32.	la s. à r. l. TRADING & TRUCKING COMPANY LUXEMBOURG, en abrégé TTCL, avec siège social à Schouweiler, 94, route de Longwy	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Nadine Bastian
33.	la s. à r. l. LA VIOLA ITALIANA, en liquidation, avec siège social à Schiffange, 69, rue de la Libération	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Kristin Schmit
34.	la s. à r. l. LA MAISON DU PNEU, avec siège social à Bettembourg, Z.I. Scheleck I	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Yann Baden
35.	la s. à r. l. T POINT, avec siège social à Remich, 35, route de Stadtbredimus	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Yann Baden
36.	la S.A. VIGATRADE, avec siège social à Luxembourg, 75, rue Pierre Krier	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
37.	la S.A. ABW-LUX, avec siège social à Luxembourg, 3, rue des Bains	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marleen Bollen
38.	la s. à r. l. SPEEDY FOOD, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 1, rue de Bergem, de fait établie à Esch-sur-Alzette, 43, rue Dicks	26.11.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Brigitte Pochon
<i>Diekirch</i>				
39.	DUTCHY S. à r. l., établie et ayant son siège social à Ettelbruck, 13, rue Guillaume	10.11.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Louis Unsen
40.	I.C. TRANS S.A., établie et ayant son siège social à L-9710 Clervaux, 38, Grand-Rue	17.11.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Louis Unsen
41.	PRORATA FOUNDATION GROUP AG, établie et ayant eu son siège social à L-9991 Weiswampach, 117, route de Stavelot	17.11.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
42.	PIT STOP S. à r. l., établie et ayant son siège social à L-9047 Ettelbruck, 17, rue Prince Henri	17.11.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
43.	TAMTAM S. à r. l., établie et ayant son siège social à L-9180 Oberfeulen, 13, route d'Arlon, de fait établie à L-9090 Ettelbruck, 92, Grand-Rue	24.11.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Edith Reiff

Par arrêté de la Cour Supérieure de Justice en date du 10 novembre 1999, la faillite de la s. à r. l. LUX-HOPT, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 1, rue Pierre Claude, a été rabattue.

**Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois de décembre 1999.**

N° d'ordre	Nom du failli	date du jugement	juge-commissaire	curateur
<i>Luxembourg</i>				
1.	Norbert RIPPINGER, avec siège social à Luxembourg, 17, rue Michel Rodange	03.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
2.	la S.A. WINNING TIME WORLDWIDE, en abrégé WTW, avec siège social à Luxembourg, 32, rue Jean-Pierre Brasseur	03.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Lydie Beuriot
3.	la s. à r. l. BRASSERIE AM CHALET, avec siège social à Remerschen, Zone Récréative	03.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Katia Scheidecker
4.	Joao SOUSA SANTOS, commerçant, avec siège social à Dudelange, 35, route de Kayl	10.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
5.	la S.A. MB DIFFUSION, avec siège social à Luxembourg, 241, route de Longwy	10.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
6.	la S.A. FEITORIA REAL, avec siège social à Luxembourg, 3, rue de Bonnevoie	10.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
7.	la S.A. LA FENETRE VDH, avec siège social à Differdange, 45, Grand-Rue	10.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Olivier Wagner
8.	la S.A. TRANSNATIONAL CAPITAL SERVICES, avec siège social à Luxembourg, 50, Val Fleuri	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Luc Birgen
9.	la S.A. HARRISSON & HEYER ASSOCIATES, avec siège social à Altwies, 20, rue de Luxembourg	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Gerd Brockhoff
10.	Marie-Jeanne GROS, cabaretière, exploitant le Café Terminus, avec siège social à Luxembourg, 422, rue de Neudorf	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
11.	la s. à r. l. MARQUES PAOLO, avec siège social à Luxembourg, 15, rue St. Mathieu	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
12.	la s. à r. l. ARILUX, en liquidation, avec siège social à Hesperange, 381, route de Thionville	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
13.	la s. à r. l. FACADES ET PLAFONNAGES MARQUES, avec siège social à Bereldange, 32, cité Grand-Duc Jean	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Brigitte Pochon
14.	la s. à r. l. CAFE RESTAURANT TROPIKK'S, avec siège social à Luxembourg, 5, plateau du St. Esprit	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Olivier Toth
15.	la s. à r. l. PAOLA TREIZE, ayant fait le commerce sous la dénomination LA ROMANTICA, avec siège social à Luxembourg, 51, rue Pierre Krier	17.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> François Cautaearts
16.	la s. à r. l. CAFE RESTAURANT EUROPE, avec siège social à Luxembourg, 5A, rue du Curé	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Carmen Rimondini
17.	la s. à r. l. HUA MAO SUPERMARCHE, avec siège social à Luxembourg, 79, Côte d'Eich	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Céline Bottazzo
18.	la s. à r. l. INDY TRANS, avec siège social à Luxembourg, 30, rue de Cessange	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Paulo Felix
19.	la s. à r. l. PUTZ & BACKES ENTREPRISE DE PEINTURE, avec siège social à Luxembourg, 20, rue des Trévires	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Nathalie Hager
20.	la S.A. SANDWEILER TERMINAL, avec siège social à Luxembourg, 6, avenue du X Septembre	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Lucile Makhoulouf

21.	la s. à r. l. P.F. SPORTS COMPANY, en liquidation, avec siège social à Luxembourg, 15, boulevard Roosevelt	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Sandra Mathes
22.	la s. à r. l. PALATIA-BAU, avec siège social à Mondorf-les-Bains, 7, avenue des Bains	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
23.	la S.A. CPN COMMERCIAL PROPERTYS NETWORK, avec siège social à Mondorf-les-Bains, 19, avenue des Bains	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
24.	la S.A. ARCADIA IMMOBILIEN, avec siège social à Mondorf-les-Bains, 19, avenue des Bains	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> André Th. Ries
25.	la S.A. IBERICA, en liquidation, avec siège social à Luxembourg, 7, rue Pierre d'Aspelt	22.12.1999	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Katia Aidara
26.	la s. à r. l. MEDIAPOLE-REGIES, avec siège social à Luxembourg, 43, rue des Roses	22.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Danielle Daleiden
27.	la s. à r. l. HORISOFT 3, avec siège social à Strassen, 24, rue Raoul Follereau	30.12.1999	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Eric Boissaux
28.	la S.A. N & J, avec siège social à Bascharage, 124-126, avenue de Luxembourg	30.12.1999	Mme Béatrice Kieffer	M <sup>e</sup> Olivier Toth
29.	la s. à r. l. GARAGE AUTOVITE, avec siège social à Luxembourg, 127-129, rue de Hollerich	30.12.1999	Mme Béatrice Kieffer	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
30.	la s. à r. l. GARAGE JODCAR, avec siège social à Luxembourg, 20, route de Cessange	30.12.1999	Mme Béatrice Kieffer	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
31.	la s. à r. l. RIBATEJO, avec siège social à Luxembourg, 264, rue de Neudorf	30.12.1999	Mme Béatrice Kieffer	M <sup>e</sup> Eric Boisseaux
	<i>Diekirch</i>			
32.	CHAMESO LUX, établie et ayant son siège social à L-9910 Troisvierges, 2, rue de la Laiterie	01.12.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Luc Gonner
33.	SALLY TRADING S.A., établie et ayant son siège social à L-9710 Clervaux, 38, Grand-rue	01.12.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Jean-Paul Wiltzius
34.	L'ARGENTIERE DE MICHELE S.A., établie et ayant son siège social à L-8821 Koetschette, zone industrielle Riesenhauff	15.12.1999	Mme Karin Reuter	M <sup>e</sup> Marc Walch

---

**Santé. – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 26 janvier 2000 Madame Chloé Vorpahl, née le 20 août 1974, a été autorisée à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

---

**Santé. – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 9 février 2000 Madame le Dr Karin Bässler ép. Pagliarini, née le 29 mai 1961, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en chirurgie générale au Luxembourg.

---

**Santé. – Pharmaciens.** – Par arrêté ministériel du 9 février 2000, Madame Catherine Piot, née le 14 avril 1975, a été autorisée à exercer la profession de pharmacien au Luxembourg.

---

**Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes. – Examen de fin de stage.** – Il est porté à la connaissance des intéressés qu'un examen de fin de stage (formation spéciale) dans la carrière moyenne du rédacteur aura lieu au mois de juin 2000.

---

## Santé.

## Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de décembre 1999.

Maladies		Cantons													Totaux		
		Luxembourg-Ville	Luxbg-campagne	Esch-sur-Alzette	Capellen	Grevenmacher	Remich	Diekirch	Wiltz	Clervaux	Vianden	Mersch	Echternach	Redange	total du mois	total du mois précédent	total de l'année en cours
M = Maladie D = Décès																	
Fièvre typhoïde	M																
	D																
Fièvre paratyphoïde	M																
	D																
Autres Salmonelloses	M	4	2	4	2		4	3						1	20	67	294
	D																
Diphtérie	M																
	D																
Coqueluche	M																
	D																
Scarlatine	M	1		7		1									9	4	55
	D																
Brucelloses	M																1
	D																
Méningite infectieuse	M																13
	D																1
Dysenterie	M																1
	D																
Tbc pulmonaire	M	1		1											2	1	42
	D																3
Tbc autres organes	M																3
	D																
Tbc pleurale	M																
	D																
Tbc Primo-infection	M									1					1	1	3
	D																
Mal. Creutzfeldt-Jacob	M																
	D																
Paludisme	M	1													1	1	18
	D																
Hépatite infectieuse	M	1	38												39	1	276
Rougeole	M																
Blennorragie	M																2
Condylome accum.	M																4
Syphilis	M	1													1		4
Tétanos	M																
Psittacose	M																
S.I.D.A.	M	1													1		5
	D	1													1		5